

西班牙语名诗100首

赵振江 蔡潇洁 译

提取10首文本

商务印书馆

SONETO LXI

Dulce soñar y dulce congojarme,
cuando estaba soñando que soñaba;
dulce gozar con lo que me engañaba,
si un poco más durara el engañarme;

dulce no estar en mí, que figurarme
podía cuanto bien yo deseaba;
dulce placer, aunque me importunaba
que alguna vez llegaba a despertarme:

¡oh sueño, cuánto más leve y sabroso
me fueras si vinieras tan pesado
que asentaras en mí con más reposo!

Durmiendo, en fin, fui bienaventurado,
y es justo en la mentira ser dichoso
quien siempre en la verdad fue desdichado.

十四行诗 第六十一首

甜蜜的梦想和甜蜜的悲哀，
当时我正在梦中徘徊；
倘若我的自欺再延长一点，
结果将是甜蜜的欢快；

甜蜜不在我心间，但它能
像我渴望的那样出现；
甜蜜的享乐，尽管有时
使我不合时宜地睁开双眼：

梦啊，如果你格外深沉
并更加宁静地在我的心中栖息
那将是多么轻松，多么惬意！

总之，只有在梦里我才走运，
只有虚假中的幸福才是真
既然在真实中我总是倒霉之人。

HE ANDADO MUCHOS CAMINOS

He andado muchos caminos,
he abierto muchas veredas;
he navegado en cien mares,
y atracado en cien riberas.

En todas partes he visto
caravanas de tristeza,
soberbios y melancólicos
borrachos de sombra negra,
y pedantones al paño
que miran, callan, y piensan
que saben, porque no beben
el vino de las tabernas.

Mala gente que camina
y va apestando la tierra...

Y en todas partes he visto
gentes que danzan o juegan,
cuando pueden, y laboran
sus cuatro palmos de tierra.

Nunca, si llegan a un sitio,
preguntan a dónde llegan.
Cuando caminan, cabalgan

我走过许多道路

我走过许多道路，
开辟过许多小径；
在上百处海岸停泊，
在上百个海洋航行。

到处都能看见
凄凄惨惨的行人，
高傲、忧伤、
脸色阴沉的醉汉，
学究们注视着壁毯，
若有所思，默默无言，
他们会喝酒，但是
不理睬酒吧的杯盏。

恶劣的行人
会将大地糟践……

而我随处可见
人们在跳舞或赌钱，
当他们有能力承担
便把那巴掌大的土地照看。

他们每到一处
从不问是什么地方。
行路时，他们

a lomos de mula vieja,
y no conocen la prisa
ni aun en los días de fiesta.
Donde hay vino, beben vino;
donde no hay vino, agua fresca.

Son buenas gentes que viven,
laboran, pasan y sueñan,
y en un día como tantos,
descansan bajo la tierra.

骑在那老骡的背上，
即便是在节日里
也不晓得匆忙。
有酒就喝酒；
没酒，凉水也一样。

他们都很和善，
度日，劳作，梦幻，
待到那如同往常的一天，
便在地下长眠。

OCTUBRE

Estaba echado yo en la tierra, enfrente
del infinito campo de Castilla,
que el otoño envolvía en la amarilla
dulzura de su claro sol poniente.

Lento, el arado, paralelamente
abría el haza oscura, y la sencilla
mano abierta dejaba la semilla
en su entraña partida honradamente.

Pensé arrancarme el corazón, y echarlo,
pleno de su sentir alto y profundo,
al ancho surco del terruño tierno,

a ver si con romperlo y con sembrarlo,
la primavera le mostraba al mundo
el árbol puro del amor eterno.

十月

面对无垠的田野，
我躺在卡斯蒂利亚的土地上，
秋天灿烂的夕阳
撒满柔和的金光。

耕犁缓缓地开拓，
黑色的田垄成行，
张开朴实的手掌，将种子
撒进大地敞开的心房。

我满怀高尚的深情
愿掏出自己的心灵，
抛向可爱家乡宽宽的田垄；

看这耕耘和播种
会不会感动春天，将纯洁
永恒的爱情之树带到人间。

VIDA URBANA

Calles, un jardín,
Césped y sus muertos.
Morir, no, vivir.
¡Qué urbano lo eterno!

Losa vertical,
nombres de los otros.
La inmortalidad
preserva su otoño.

¿Y aquella aflicción?
Nada sabe el césped
de ningún adiós.
¿Dónde está la muerte?

Hervor de ciudad
en torno a las tumbas.
Una misma paz
se cierne difusa.

Juntos, a través
ya de un solo olvido,
quedan en tropel
los muertos, los vivos.

都市人生

大街小巷，陵园，
绿茵及其亡灵。
死，不，生，
怎样的都市永恒！

垂直的坟坑，
他人的姓名。
永垂不朽
秋色常青。

至于那些悲苦？
对任何诀别
绿茵都满不在乎。
死亡在何处？

坟墓周围
城市沸腾。
同样的和平
模糊地摆动。

唯一的忘却
使大家聚在一起，
死者和生者，
难分我和你。

García Lorca

LA BALADA DEL AGUA DEL MAR

A Emilio Prados

(cazador de nubes)

El mar
sonríe a lo lejos.
Dientes de espuma,
labios de cielo.

¿Qué vendes, oh joven turbia
con los senos al aire?

Vendo, señor, el agua
de los mares.

¿Qué llevas, oh negro joven,
mezclado con tu sangre?

Llevo, señor, el agua
de los mares.

Esas lágrimas salobres
¿de dónde vienen, madre?

Lloro, señor, el agua
de los mares.

Corazón, y esta amargura
sería, ¿de dónde nace?

加西亚·洛尔卡

海水谣

致埃米里奥·帕尔多斯

(云的狩猎者)

大海微笑
在远方。
唇是蓝天，
齿是波浪。

你在卖什么，啊，糊涂的姑娘
裸露着乳房？

先生，我在卖
海水。

你带着的是什么，啊，黝黑的小伙子，
掺着你的血浆？

先生，我带着的是
海水。

老娘，这咸咸的眼泪
来自何方？

先生，我在哭泣
将海水流淌。

心啊，这严峻的苦涩
诞生自何方？

¡Amarga mucho el agua
de los mares!

El mar
sonríe a lo lejos.
Dientes de espuma,
labios de cielo.

苦涩的水
在海洋！

大海微笑
在远方。
唇是蓝天，
齿是波浪。

Alberti

SI MI VOZ MURIERA EN TIERRA

Si mi voz muriera en tierra,
llevadla al nivel del mar
y dejadla en la ribera.

Llevadla al nivel del mar
y nombradla capitana
de un blanco bajel de guerra.

¡Oh mi voz condecorada
con la insignia marinera:
sobre el corazón un ancla,
y sobre el ancla una estrella,
y sobre la estrella el viento,
y sobre el viento una vela!

阿尔贝蒂

倘若我的歌声在陆地死亡

倘若我的歌声在陆地死亡
请把他带到大海
放在海岸上。

将他带到海面
并任命他
为一艘白色战舰的舰长。

啊，我的歌声
佩戴着海员标志的勋章：
锚抛在心上，
星闪在锚上，
风吹在星上，
帆挂在风上！

VIVIR Y MORIR

Humo y nada el soplo del ser:
mueren hombre, pájaro y flor,
corre a mar de olvido el amor,
huye a breve tumba el placer.

¿Donde están las luces de ayer?
Tiene ocaso todo esplendor,
hiel esconde todo licor,
todo expía el mal de nacer.

¿Quién rio sin nunca gemir,
siendo el goce un dulce penar?
¡Loco y vano ardor de sentir!
¡Vano y loco anhelo el pensar!

Qué es vivir? Soñar sin dormir.
¿Qué es morir? Dormir sin soñar.

生与死

生的气息如烟雾茫茫：
人、鸟、花，都会死亡，
爱情奔向遗忘的海洋，
快乐躲进狭小的墓葬。

昨日的灿烂今在何方？
所有的光辉都会化作夕阳，
所有的佳酿都蕴含着胆汁，
一切都在将出生的罪过补偿。

享乐是一种甜蜜的痛苦，
谁能只有欢笑而没有悲伤？
情感似火焰：疯狂而又徒劳！
思考即渴望：徒劳而又疯狂！

何谓生？身在梦乡而没有入睡。
何谓死？已经入睡又不在梦乡。

VERSOS SENCILLOS 23, 25

Yo quiero salir del mundo
por la puerta natural:
en un carro de hojas verdes
a morir me han de llevar.

No me pongan en lo oscuro
a morir como un traidor;
¡yo soy bueno, y como bueno
moriré de cara al Sol!

¡Yo pienso cuando me alegro
como un escolar sencillo,
en el canario amarillo,
que tiene el ojo tan negro!

¡Yo quiero, cuando me muera
sin patria, pero sin amo,
tener en mi losa un ramo
de flores, y una bandera!

朴实的诗 第二十三、二十五首

我离开这世界
要从自然之门：
绿叶围成的彩车
引我去见死神。

别将我放在黑暗的地方
如同将一个叛徒埋葬；
我是好人，作为好人而死，
我要面向太阳！

我多么高兴
像个朴实的学生，
想起那金丝鸟，
一双乌黑的眼睛！

当我长眠在异地，
没有祖国，但也不是奴隶，
只愿我的坟墓上
放着一束花、一面旗！

LOS HERALDOS NEGROS

Hay golpes en la vida, tan fuertes... Yo no sé!
Golpes como del odio de Dios; como si ante ellos,
la resaca de todo lo sufrido
se empozara en el alma... Yo no sé!

Son pocos, pero son... Abren zanjas oscuras
en el rostro más fiero y en el lomo más fuerte.
Serán tal vez los potros de bárbaros atilas;
o los heraldos negros que nos manda la Muerte.

Son las caídas hondas de los Cristos del alma,
de alguna fe adorable que el Destino blasfema.
Esos golpes sangrientos son las crepitaciones
de algún pan que en la puerta del horno se nos quema.

Y el hombre... Pobre...pobre! Vuelve los ojos, como
cuando por sobre el hombro nos llama una palmada;
vuelve los ojos locos, y todo lo vivido
se empoza, como charco de culpa, en la mirada.

Hay golpes en la vida, tan fuertes... Yo no sé!

黑色使者

生活中有些打击，如此严厉……我不知道！
就像是上帝的仇恨；面对它们
似乎一切苦恼的后遗症
都沉积在灵魂……我不知道！

打击虽然不多，然而能……在最冷酷的面孔
和最结实的脊背上开出阴暗的沟壑。
它们要么是野蛮的匈奴人的战马
要么是死神派来的黑色使者。

它们是灵魂中的耶稣们重重的跌倒，
是命运之神褻渎的可爱的信仰。
那些血淋淋的打击是炉膛
为我们烧烤的面包爆裂的声响。

而人……可怜……可怜！转过眼睛
如同有人拍一下肩膀，将我们召唤；
转过疯狂的眼睛，而经历的一切
宛似一个罪过的水塘沉积在目光。

生命中有些打击，如此严厉……我不知道！

ARTE POÉTICA

Que el verso sea como una llave
que abra mil puertas.
Una hoja cae; algo pasa volando;
cuanto miren los ojos creado sea,
y el alma del oyente quede temblando.
Inventa mundos nuevos y cuida tu palabra;
el adjetivo, cuando no da vida, mata.
Estamos en el ciclo de los nervios.
El músculo cuelga,
como recuerdo, en los museos;
mas no por eso tenemos menos fuerza:
el vigor verdadero
reside en la cabeza.
Por qué cantáis la rosa, ¡oh Poetas!
Hacedla florecer en el poema;
sólo para nosotros
viven todas las cosas bajo el Sol.

El Poeta es un pequeño Dios.

诗的艺术

愿诗歌变成一把钥匙
打开千万扇门上的锁。
一片树叶坠落；某个物体飞过；
眼见的一切都是创造，
聆听者的灵魂为之倾倒。
创造新的世界，推敲你的辞藻，
形容词，没有生命力就抹掉。
我们处在神经的天空。
肌肉犹如记忆
悬挂在博物馆中；
然而我们并不因此而乏力：
真正的力气
在头脑里。
诗人啊，何必将玫瑰歌唱！
让它在诗中开放；
阳光下的万物
都只为我们生长发育。

诗人是一个小小的上帝。